

ΣΟΦΟΝΙΑΣ 1

Софония

1 Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν τοῦ Χουσι υἱὸν Γοδολιου τοῦ Ἄμαριου
Слово Господа, которое сделалось к Софонии [который сын] Хусия сына Годолии которого Амории
τοῦ Ἐζεкиου ἐν ἡμέραις Ἰωσίου υἱοῦ Ἄμων βασιλέως Ἰουδα. 2 Ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ
которого Езекии в дни Иосии сына Амона царя Иуды. Погибнет истреблю всё с
προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος, 3 ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
лица земли, говорит Господь, истреблю человека и скот, истреблю птиц неба
καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ἐξαρώ τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος. 4 καὶ
и рыб моря, и удалю людей с лица земли, говорит Господь. и
ἐκτενω̄ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ καὶ ἐξαρώ ἐκ τοῦ τόπου
простру руку Мою на Иуду и на всех населяющих Иерусалим и удалю из места
τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων 5 καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆ
этого имена Ваалы и имена жрецов и поклоняющихся на крышах
στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως
воинству неба и клянущихся Господом и клянущихся царём
αὐτῶν 6 καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον καὶ τοὺς μὴ
их и обратившихся от Господа и не искавших Господа и не
ἀντεχομένους τοῦ κυρίου. 7 Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ
державшихся Господа. Будь осторожен перед лицом Господа Бога, потому что близко день
κυρίου, ὅτι ἠτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἡγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ. 8 καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
Господа, потому что приготовил Господь жертву Его, освятил избранных Его. И будет в день
θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ
жертвы Господа и рассужу относительно начальников и относительно дома царя и
ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια· 9 καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας
относительно всех одевающихся одежду иноплеменников; и рассужу относительно всех
ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας
открыто при воротах в тот день, наполняющих дом Господа Бога их нечестием
καὶ δόλου. 10 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων καὶ
и хитростью. И будет в тот день, говорит Господь, звук крика у ворот вопль мужчин и
ὄλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν. 11 θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν
визг женщин у вторых и сокрушение великое с холмов. Рыдайте, населяющие
κατακεκομμένην, ὅτι ὠμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χанаан, ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ.
разделённое, потому что уподоблен всякий народ Хананеям, истреблены все отягчённые серебром.
12 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ
И будет в тот день осмотрю Иерусалим со светильником и рассужу относительно
τοὺς ἀνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν, οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ
мужей презирающих предписанное им, говорящие в сердцах их: Нет не
ἀγαθοποίησῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ, 13 καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἶκοι
делает добра Господь и не нет не [делает] зла, и будет сила их в опустошении и дома
αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ καταφυτεύσουσιν
их в угасание, и построят дома а нет не будут обитать в них и насадят

ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν. 14 Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ
 виноградники а нет не выпьют вино их. Потому что близок день Господа великий, близок и
 ταχεῖα σφόδρα· φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ, τέτακται δυνατὴ. 15 ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα
 торпящийся очень; звук дня Господа жёсткий и суровый, назначен сильный. День гнева день
 ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἁωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκότους καὶ
 тот, день угнетения и необходимости, день безвременной смерти и исчезновения, день тьмы и
 γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης, 16 ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ
 мрака, день ὄблака и тумана, день трубы и крика на города укрепленные и
 ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς. 17 καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί, ὅτι τῶ
 на углы высокие. и Я стесню людей, и отправятся как слепые, потому что
 κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χουὺν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα. 18 καὶ τὸ
 Господу согрешили; и изольётся кровь их как пыль и тела их как помёт. и
 ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου, καὶ ἐν
 серебро их и золото их нет не может изъять их в день гнева Господа, и в
 πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ
 огне ревности Его истребится вся земля, потому что увядание и [с] усердием Он сделает на
 πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.
 всех населяющих землю.

ΣΟΦΟΝΙΑΣ 2

Софония

1 Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον, 2 πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος
 Будьте собраны и сдержаны, народ необузданный, прежде [чтобы] сделаться вам как цвет
 παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ
 проходящий, прежде прихода на вас гнева Господа, прежде прихода на вас дня ярости
 κυρίου. 3 ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ
 Господа. Ищите Господа, все смиренные земли; [по] суду делайте и праведности ищите и
 ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου. 4 Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ
 отвечайте им, чтобы укрыться в день гнева Господа. Потому что Геза разграблена будет, и
 Ἴσκαλῶν ἔσται εἰς ἀφανισμόν, καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ἄκκαρων ἐκριζωθήσεται. 5 οὐαὶ
 Аскалон будет в угасание, и Азот среди дня будет выгнан, и Екрон будет искоренён. Увы
 οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν· λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,
 населяющие отмеренную землю [у] моря, поселенцы Крита; слово Господа относительно вас,
 Χανααν γῆ ἄλλοφύλων, καὶ ἀπολωῖ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας· 6 καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα
 Ханаан земля иноплеменных, и погублю вас от обитания; и будет Крит пастбище стад и приют
 προβάτων, 7 καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ιουδα· ἐπ' αὐτοὺς
 овец, и будет отмеренная земля [у] моря оставшимся дома Иуды; на них
 νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἰσκαλῶνος, δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ιουδα, ὅτι
 они будут пасты в домах Аскалона, вечером отдыхать перед лицом сыновей Иуды, потому что
 ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν. 8 Ἦκουσα ὀνειδισμοὺς
 посетит их Господь Бог их, и возвратит плен их. Я услышал поношение
 Μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἰμμων, ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ
 Моава и ругательства сыновей Аммона, в которых поносили народ Мой и восставали на

ὄριά μου. 9 διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ, διότι Μωαβ ὡς Σοδομα
 пределы Мои. Из-за этого живу Я, говорит Господь сил Бог Израиля, потому Моав как Содом
 ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ Ἄμμων ὡς Γομορρα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλείμμη ὡς θιμωνιὰ ἄλωνος καὶ ἠφανισμένη
 будет и сыновья Аммона как Гоморра, и Дамаск перестанет как гряда соли и исчезнет
 εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς, καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνοус μου
 во век; и остальные народа Моего ограбят их, и остальные народа Моего
 κληρονομήσουσιν αὐτούς. 10 αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὑβρεως αὐτῶν, διότι ὠνεΐδισαν καὶ
 унаследуют их. Это им за дерзость их, потому что они ругались и
 ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα. 11 ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτούς καὶ ἐξολεθρεύσει
 возвеличивали себя на Господа Вседержителя. Явится Господь на них и Он истребит
 πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, πᾶσαι
 всех богов народов земли, и поклонятся Ему каждый из места его, все
 αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν. 12 Καὶ ἡμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματῖαι ῥομφαίας μου ἔστε. 13 καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα
 острова народов. И вы, Эфиопляне, избиты мечём Моим вы есть. И прострет руку
 αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμόν ἄνυδρον ὡς ἔρημον·
 Его к северу и уничтожит Ассура и положит Ниневию на вымирание безводную как пустыню;
 14 καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν
 И будут пастись в середине её стада и все звери земли, и хамелеоны и ежи в
 τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται, καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς
 украшенных её они сделают постель, и звери прокричат в канавах её, вороны на
 πυλῶσιν αὐτῆς, διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς. 15 αὕτη ἡ πόλις ἢ φαυλίστρια ἢ κατοικοῦσα ἐπ'
 ворах её, потому что [как] кедр высота её. Это город беспечный обитающий в
 ἐλπίδι ἢ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι. πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν,
 надежде говорящий в сердце его: Я есть, и не есть после меня ещё. Как он сделался в угасание,
 νομὴ θηρίων· πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
 пастбище зверей; всякий проходящий через него посвищет и разведёт руки его.

ΣΟΦΟΝΙΑΣ 3

Софония

1 Ὡς ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἢ περιστέρα· 2 οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο
 О явный и выкупленный, город голубка; не услышал он голоса, не принял
 παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν. 3 οἱ ἄρχοντες αὐτῆς
 наказания, на Господа не был убеждён он и к Богу его не приблизился он. Начальники его
 ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι· οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωί· 4 οἱ
 в нём как львы рыкающие; судьи его как волки Аравии, не оставили на утро;
 προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί· οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ
 пророки его ветреные, мужи спесивцы; священники его оскверняют святое и
 ἀσεβοῦσιν νόμον. 5 ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρωί πρωί
 бесчестят Закон. Же Господь праведный в середине него и нет не сделает неправду; утро [за] утром
 δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβη καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει καὶ οὐκ εἰς
 Он даст суд Его во свете и не скроет и не Он познал неправедность в вымогательстве и не в
 νεῖκος ἀδικίαν. 6 ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν· ἐξηρημώσω τὰς
 ссоре неправедность. В истреблении поразил надменных, исчезли углы их; Я опустошу

ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ
 улицы их полностью [чтобы] не ходить [им]; стѣр города их к никому пребывать и не
 κατοικεῖν. 7 εἶπα Πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ
 обитать [в них]. [Я] сказал: Однако бойтесь Меня и примите воспитание, и нет не будете истреблены от
 ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ’ αὐτήν· ἐτοιμάζου ὄρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἡ
 глаз его, всё сколько мщение [Я постановил] на него; приготовьтесь поднять, погублена вся
 ἐπιφυλλίς αὐτῶν. 8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς
 жатва их. Из-за этого ждите Меня, говорит Господь, в день воскресения Моего во
 μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἔθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ’
 свидетельство; потому что приговор Мой на синагоги народов [чтобы] взять царей [чтобы] пролить на
 αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ. 9
 них весь гнев ярости Моей; потому что в огне ревности Моей истребится вся земля.
 ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα
 Потому что тогда Я перемену у народов язык в поколение его [чтобы] призывать всем имя
 κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα. 10 ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας οἴσουσιν θυσίας μοι. 11
 Господа [чтобы] служить Ему под ярмом одним. От пределов рек Эфиопии принесут жертвы Мне.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδεύματων σου, ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ·
 В день тот нет не будешь посрамлен от всех дел твоих, будучи нечестивым для Меня;
 ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὑβρεώς σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ
 потому что тогда Я отниму от тебя небрежное отношение высокомерия твоего, и уже не продолжишь
 μεγαλυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. 12 καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῦν καὶ ταπεινόν,
 чрезвычайно хвастаться на горе святой Моей. И Я оставлю среди тебя народ смиренный и простой,
 καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου 13 οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν
 и они будут уповать на имя Господа остальные Израиля и не сделают
 ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία,
 неправедность и не произнесут легкомысленно, и нет не будет найден в устах их язык лживый,
 διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. 14 Χαῖρε
 потому что они сами будут пастись и покоится, и не будет который пугающий их. Радуйся
 σφόδρα, θύγατερ Σιων, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλημ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
 очень, дочь Сиона, веселись, дочь Иерусалима; веселись и восторгайся от всего сѣрдца
 σου, θύγατερ Ἱερουσαλημ. 15 περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν
 твоего, дочь Иерусалима. Отменил Господь неправедности твои, освободил тебя от руки врагов
 σου· βασιλεὺς Ἰσραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι. 16 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος
 твоих; Царь Израиля Господь среди тебя, не увидишь зло уже. Во время то скажет Господь
 τῇ Ἱερουσαλημ Θάρσει, Σιων, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου· 17 κύριος ὁ θεὸς σου ἐν σοί, δυνατὸς
 Иерусалиму: Мужайся, Сион, не опускай руки твои; Господь Бог твой среди тебя, Сильный
 σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπῆσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται
 спасѣт тебя, наведѣт на тебя веселие и обновит тебя в любви Его и Он будет радоваться
 ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἐορτῆς. 18 καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους· οὐαί, τίς ἔλαβεν
 относительно тебя с восторгом как в день праздника. И Я соберу испорченных; увы, кто принял
 ἐπ’ αὐτήν ὀνειδισμόν 19 ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, καὶ σώσω
 на него поношение вот Я делаю среди тебя ради тебя во время то, говорит Господь, и Я спасу
 τὴν ἐκπεπαισμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην· εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὄνομαστοὺς ἐν
 притесненную и изгнанную; внутрь приму и Я поставлю их в гордость и славу на

πάση τῇ γῆ. 20 καὶ καταισχυνηθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ,
всей земле. И посрамятся во время то, когда добро вам Я сделаю, и во время,

ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστούς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν
когда внутрь приму вас; потому что Я дам вам славу и в гордость во всех народах земли в

τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.
обращение Мне плена вашего перед вами, говорит Господь.